

PROGRAMMA LINGUA E TRADUZIONE INGLESE – III anno prima lingua

A.A. 2015-2016

DOCENTE		Serenella Zanotti
DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO	ITALIANO	Lingua e traduzione inglese – III anno prima lingua
	INGLESE	English language and translation – third year first language
OBIETTIVI FORMATIVI	ITALIANO	Conoscenza delle principali caratteristiche dell'inglese parlato; Capacità di analisi di testi multimediali; Conoscenza e comprensione delle problematiche legate alla traduzione di testi audiovisivi; Avviamento alla traduzione di testi audiovisivi.
	INGLESE	Knowledge of the main features of spoken English; Ability to analyze multimedia texts; Knowledge and understanding of issues involved in the translation of audiovisual texts; Introduction to the translation of audiovisual texts.
PROGRAMMI	ITALIANO	<u>Modulo:</u> Aspetti sintattici, lessicali e discorsivi del parlato spontaneo; parlato spontaneo e dialogo filmico; funzioni narrative del dialogo filmico e televisivo; la dimensione multimodale dei testi audiovisivi; nozioni di base di traduttologia; aspetti teorici e pratici della traduzione audiovisiva; avviamento alla traduzione di testi audiovisivi. <u>Esercitazioni:</u> Attività volte a sviluppare le abilità produttive e ricettive per il raggiungimento del livello B2+/C1. <u>Prerequisiti:</u> Per accedere alla prova orale finale gli studenti devono superare sia le prove (scritte e orali) volte all'accertamento delle competenze linguistiche, sia la prova di traduzione. I 12 CFU vengono acquisiti esclusivamente a conclusione dell'intero percorso didattico. Si consiglia vivamente la frequenza. Gli studenti che non possono frequentare devono contattare la docente entro il 31 marzo
	INGLESE	<u>Lectures:</u> Syntactic, lexical and discourse features of spoken English; spontaneous spoken language vs film and television dialogue; the narrative functions of film and television dialogue; the multimodal dimension of audiovisual texts; basic concepts of translation theory and practice; theoretical and practical aspects of audiovisual translation; introduction to the translation of audiovisual texts. <u>Language improvement classes:</u> Activities aimed at developing reading, writing, listening and speaking skills at B2+/C1 level. <u>Requirements:</u> Students must pass all the language skills exams at the required level in order to access the final oral exam. The 12 credits will be achieved at the end of the whole course. Lecture attendance is strongly recommended. Students who cannot attend classes must contact the course teacher by March 31.
TESTI ADOTTATI	ITALIANO	1. P. Quaglio - D. Biber, "The Grammar of Conversation" in B.

		<p>Aarts e A. McMahon (a c. di), <i>The Handbook of English Linguistics</i>, Blackwell 2006, pp. 693-723.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. P. Quaglio, <i>Television Dialogue. The Sitcom Friends vs. Natural Conversation</i>, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins 2009 (capp. 1, 5, 6, 7). 3. J. House, <i>Translation</i>, Oxford: Oxford University Press, 2009 (capp. 1, 2, 3). 4. F. Chaume, <i>Audiovisual Translation: Dubbing</i>, Manchester: St. Jerome Publishing 2012 (capp. 4, 5, 7). 5. J. Diaz Cintas - Aline Remael, <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i>, Manchester: St. Jerome Publishing 2009 (capp. 1, 3, 6). 6. Luis Pérez-González, <i>Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues</i>, New York and London: Routledge, 2014 (cap. 6 "Multimodality"). <p><u>Lecture consigliate:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. S. Kozloff, <i>Overhearing Film Dialogue</i>, Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 2000 (pp. 1-90). 2. C. Bubel, "Film Audiences as Overhearers", <i>Journal of Pragmatics</i> 40 (2008), pp. 55-71. 3. K. Richardson, <i>Television Dramatic Dialogue. A Sociolinguistic Study</i>, Oxford: Oxford University Press 2010 (capp. 3, 4). 4. M. Bednarek, <i>The Language of Fictional Television</i>, London: Continuum 2010 (Part I: "Fictional Television: Dialogue and Drama"). 5. Pavesi, "Dubbing English into Italian: A Closer look at the Translation of Spoken Language", in J. Díaz-Cintas (a c. di). <i>New Trends in Audiovisual Translation</i>, Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, pp. 197-209.
	INGLESE	<ol style="list-style-type: none"> 7. P. Quaglio - D. Biber, "The Grammar of Conversation" in B. Aarts e A. McMahon (ed.), <i>The Handbook of English Linguistics</i>, Blackwell 2006, pp. 693-723. 8. P. Quaglio, <i>Television Dialogue. The Sitcom Friends vs. Natural Conversation</i>, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins 2009 (chs. 1, 5, 6, 7). 9. J. House, <i>Translation</i>, Oxford: Oxford University Press, 2009 (chs. 1, 2, 3). 10. F. Chaume, <i>Audiovisual Translation: Dubbing</i>, Manchester: St. Jerome Publishing 2012 (chs. 4, 5, 7). 11. J. Diaz Cintas - Aline Remael, <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i>, Manchester: St. Jerome Publishing 2009 (chs. 1, 3, 6). 12. Luis Pérez-González, <i>Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues</i>, New York and London: Routledge, 2014 (ch. 6 "Multimodality"). <p><u>Suggested readings:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 6. S. Kozloff, <i>Overhearing Film Dialogue</i>, Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 2000 (pp. 1-90). 7. C. Bubel, "Film Audiences as Overhearers", <i>Journal of Pragmatics</i> 40 (2008), pp. 55-71. 8. K. Richardson, <i>Television Dramatic Dialogue. A Sociolinguistic Study</i>, Oxford: Oxford University Press 2010

		<p>(chs. 3, 4).</p> <p>9. M. Bednarek, <i>The Language of Fictional Television</i>, London: Continuum 2010 (Part I: "Fictional Television: Dialogue and Drama").</p> <p>1. Pavesi, "Dubbing English into Italian: A Closer look at the Translation of Spoken Language", in J. Díaz-Cintas (ed.). <i>New Trends in Audiovisual Translation</i>, Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, pp. 197-209.</p>
VALUTAZIONE	ITALIANO	Prove scritte e orali di accertamento di livello; prova di traduzione, esame orale.
	INGLESE	Language level assessment test (spoken/written); translation test; oral exam.